

### Egyptian Arabic transcript:

نجله: حركة الترجمة والمترجمين يعني المفروض إن حركة الترجمة تظهر. يعني كترجم هذا محتاج بأمانه كده الواحد يديله جايزه يعني، credit يعني لأنو عمله...

أمل: وعلى فكرة، حتى لو في صعوبه في الترجمة من العبرية للعربية، في كحل وسط، زي ما هو قال، يعني إلي هو ترجموا عن ترجمه...

نجله: أنجليزيه.

أمل: ... لأ ترجمه المانيه.

نجله: ألمانية. عارفة تعليق على الصعوبة دي العبرية، لو في صعوبة من العبرية، لأ أنا في رأيي الشخصي لا أعتقد إن ممكن يكون في صعوبة من العبرية إلي العربية.

سهام: مش من الصعب لكن كانت... درستها ثلاث سنين جزء في قسمنا. على فكرة اولا فيه شبه كبير جدا من اللغة العربية وغير كل اللغات. يعني اللغات الأجنبية كلها بتتكتب من الشمال لليمين هي بتتكتب زي العربي من اليمين للشمال وفي كمان كلمات يعني "عين" إلي هي "العين" هي عين و "رجل" إلي هي "رجل" بس اختلافات في طريقة الكتابة ورسم الحروف مش اكثر.

### English translation:

**Naglaa:** ... the movement of translation and translators, I mean. It's supposed for the movement of translation to appear<sup>1</sup>; I mean a translator translates this book with honesty, one gives him a prize, I mean a credit, I mean, because he did ....

**Amal:** By the way, even if there is a difficulty in translating from Hebrew to Arabic, there is a fair solution, just as he did, he translated it from....

**Naglaa:** English.

**Amal:** No, from a German translation.

**Naglaa:** A German. You know something? Commenting on this difficulty, if there is a difficulty from Hebrew, I don't, in my personal opinion; I don't think that there would be a difficulty from Hebrew into Arabic.

**Seham:** By the way, the Hebrew language ... because I didn't study it completely, I studied it for three years in our department. By the way, it has a big similarity with the Arabic language, and it's not as all languages. I mean all foreign languages are written from left to right. It's written, like Arabic, from right to left. And also, there are words, I mean; *ain* [eye] is *ein* [eye], and *regl* [leg] is the same, *regl* [leg], but there are differences in the way of writing and shaping the letters, not more.

---

<sup>1</sup> The movement of a text into translation is supposed to occur.

**Naglaa:** Even ....

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated